



世界文学名著全集
WORLD CLASSICS

名妓与淫老，不落的明月，裸露的午餐

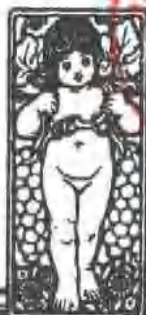
上海译文出版社
1982年10月第1版

I11
300



* T227811 *

名妓与法老 不落的明月 裸露的午餐



內蒙古少年儿童出版社
內蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书(一)
世界文学名著全集

内蒙古少年儿童出版社 出版
内蒙古文化出版社

北京市朝阳区京东印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行 各地新华书店经销
开本:1/32 850×1168毫米 印张:1818.5 字数:40716千字
2001年5月第1版 2001年5月第1次印刷
印数:1-500套

ISBN7-5312-1345-1/I·312 定价:9800.00元(全150卷)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

名妓与法老

[埃及] 纳·马哈福兹 著
周小红 译



前 言

纳吉布·马哈福兹（1911—）是埃及著名小说家，全名为纳吉布·马哈福兹·阿卜杜·阿齐兹·比莱基，1911年12月11日出生在开罗杰马利耶区。

1930至1934年就读于开罗大学文学院哲学系，毕业后先后在文化指导部、宗教基金部与关注文学艺术和社会科学最高委员会任职。后来转入《金字塔报》编辑部工作，并任该报编委会成员。1971年退休后，任《金字塔报》专职作家。

马哈福兹是当代阿拉伯文坛上屈指可数的小说家之一，为阿拉伯小说的发展开辟了新的道路，他的创作经历在很大程度上代表了当代阿拉伯小说的发展历程。在半个世纪的文学生涯中，他创作了40多部作品，紧密地结合着埃及、阿拉伯乃至全人类的现实生活，不断探索人生奥秘，追求真理和理想世界。他在艺术上精益求精，把本民族传统和外来文化融会贯通，创造出多变的艺术手法和风格。他的作品广受读者爱戴，多次获国家奖励和国际上的好评。1988年因为他的著作“开创了全人类都能欣赏的阿拉伯语言叙述艺术”，“对今天具有尖锐的现实主义意义，具有唤醒人们的启蒙思想”，成为阿拉伯作家中第一个获诺贝尔文学奖的作家。

马哈福兹以擅长写长篇小说而闻名于世。30年代末到40年代中期，他创作了《命运的嘲弄》（1939）、《名妓与法老》



名妓与法老

(1941)、《拉杜比斯》(1943)、《退拜之战》(1944)等作品,这些小说以古埃及法老时代的历史事件为题材,曲折地反映了埃及人民反抗美国、土耳其统治的迫切愿望。

40年代后半期是马哈福兹的现实主义创作阶段。他的《新开罗》(1945)、《梅达格胡同》(1947)和《始与末》(1949)等作品揭露了封建独裁统治的腐朽和中产阶级的道德败坏。《宫间街》(1956)、《思宫街》(1957)、《甘露街》(1957)三部曲是作者现实主义小说的顶峰之作。小说描述了开罗一商人家庭三代人的不同生活经历,反映了两次世界大战期间埃及人民反抗封建统治和英国殖民入侵的斗争。60年代以后,他又开始新的批判。《我们街区的孩子们》(1957)、《小偷与狗》(1961)、《尼罗河上的絮语》(1964)、《米拉玛尔公寓》(1967)和《平民史诗》(1977)等从不同的角度反映了他对革命后社会生活的思考及对理想世界的向往。他目光犀利,反应敏捷,迅速对社会上的各种新问题作出反应,不辞辛劳地探索适合埃及国情的社会改革之路。

80年代以来,马哈福兹笔耕不辍,继续探索小说的民族化形式和表现手法。这一时期的重要作品有《爱情时代》(1980)、《千夜之夜》(1982)、《伊本·法图迈游记》(1983)等。他在上述小说中着力改造阿拉伯民间故事、游记、传奇的传统形式,努力探索小说形式的民族化。

自40年代以来,马哈福兹逐步认同了社会主义的科学思想,并试图求得宗教和科学、伊斯兰和社会主义的统一。在他的后期作品中,苏菲派色彩越来越浓厚,他擅长结构,深入刻画人物的心理,通过对话展开情节。他成功地吸收和运用隐喻、象征、非理性、荒诞等现代手法,艺术地表现自己的思



想。马哈福兹的作品结构严谨，想象丰富，笔触细腻幽默。小说中人物的活动舞台几乎都在开罗，所以作者有“开罗作家”之称。



尼罗河节

在四千年前，八月的一天。

在东方，地平线上刚出现一缕曙光。苏代斯神庙的大祭司用一双昏花的眼睛细心地注视着广阔的天宇，整夜地观察已经使他疲倦了。但是，当明亮的天狼星闪烁在空中时，他的心顿时狂跳起来，说不出的高兴。接着他便感激地跪倒在那圣洁的神庙的土地上，大喊道：“圣主苏代斯已在天空出现，它将给人类带来圣河汛期开始的喜讯，这是圣主的恩赐。”他那悦耳的大喊声唤醒了正在睡梦中的人们，他们纷纷仰望天空，找见了那颗崇高的星辰，于是兴奋地跳着并感激地重复着大祭司的祷告。接着，从各个院落里走出了许许多多的人，他们为观看天主给他们带来福泽的第一个浪花，纷纷跑向尼罗河畔。全埃及的上空都回荡着大祭司向人们宣告福音的呼喊，大家都明白，到南方去庆祝尼罗河节的时间已到。于是从隼比斯、孟夫、赫尔蒙特、苏特和赫穆努等地的居民，纷纷从家里出发，老的小的，有坐车的，有坐船的，人群浩浩荡荡奔向首都阿布城。

埃及的首都阿布城，它的基柱是一些坚硬的岩石，一些小沙丘的地面散布在这些岩石之间，覆盖着尼罗河肥沃的河里，使她遍地生宝。胶树、桑树、棕榈树挺拔茂盛；葡萄、蔬菜和苜蓿点缀着地面；羊群漫步在牧场和花园里的小河旁。微风送



香，晴空鸟鸣，一片生机盎然的景象。

只不过几天，阿布城和她周围的贝佳和贝拉格小岛上都挤满了人。这里的每家每户都宾客盈门，走在街上，熙熙攘攘的到处都是人。跳舞、唱歌、演杂技的被围成一个个的圆圈，市场上的买卖也变的极其红火。彩旗和橄榄枝装饰着各家的门面，而最扎眼的是那些贝拉格岛的卫士们，他们身着独特绣花的服装，佩带着长长的宝剑。虔诚的信徒赶到苏代斯神庙和尼罗河神庙去还愿或献供，赞歌里混杂着醉汉的呼喊……欢乐和喜悦在阿布城的上空到处激荡。

节日那天，位于法老禁宫和尼罗河神庙之间的那条长长的大道熙熙攘攘，几乎所有人都来到了这儿。热烈的呼吸在空气里洋溢着，大地承受着前所未有的负重，陆地上站满了人，人们就跑到船上，围绕着尼罗河神庙高高地扬帆飘游。在笛子和吉他的伴奏下他们唱出了动人的尼罗河颂歌，在手击鼓的击打声中他们跳出了迷人的舞步……。

长长的大道两旁分列着手持长枪的士兵，有一段排着法老辈、第六王朝国王们的人物雕像，近处的人可以清楚地看到艾斯尔·卡拉、泰蒂第一、贝比毕第一、穆赫特穆塞维夫第一和贝毕第二等法老的面孔。

这里的人来自各个民族，南腔北调掺杂一起，让人无法分辨，就像浪花溶进喧嚣的大海时，汇集成隆隆的轰鸣。但宏亮的呼喊声也不时地冲破这嘈杂声，传进人们的耳朵。有人热烈地喊道：“我的圣主苏代斯，您赐福于我们，我们赞美你！”也有人激动地高呼：“赞美给我们的土地带来生机和肥沃的尼罗河神吧！”还有那高声叫卖马尤特酒和葡萄酒的喊声，这一切都使人那样的陶醉与忘情。



有一群人物正在交谈，他们看样子出身高贵。一个人扬起眉毛，感慨地说道：“观看过如此盛大庆典的法老有多少人啊！可是，他们都离去了，好像根本就没有在人们心目中存在过！”

旁边一个人接着说：“是啊！他们去统治另一个世界了，那个世界更伟大。和他们一样，我们也会离去的。我们未来的世世代代，还会集聚在这里，重复着此刻在我们胸中的欢乐和希望……他们会谈起我们吗，就像今天我们谈论他们一样？”

“我们会被更多地提到的，尽管如此还是但愿不要死掉。”

“尼罗河流域能容得下那么多的人吗？死和生都是正常现象，既然我们饿了会吃饱，青春会变老，快乐以后会烦恼，那么像这样永久活下去又有什么意义呢？”

“在奥祖雷斯的世界他们又是怎样生活的？”

“等着吧，过一会儿就知道了。”

另一个人很庄重地说道：“见到法老，太幸运了，我还是第一次。”

他的同伴说：“几个月前，他在这个地方举行加冕庆典，我见到过他。”

“看，那些雕像是他的光荣的祖辈。”

“你发现了么，他跟他的祖父穆赫特穆塞维夫长得实在太像了。”

“太英俊了！”

“是的，是的，法老年青英俊，相貌出众，更是无与伦比。”

有一个交谈者问道：“看他会给后代留下什么？华表、神庙还是南征北战？”

“我想更有可能是后者。”



“为什么？”

“法老是一位有志的青年。”

另一个人忧心重重地摇摇头说：“据说他酷爱美色，放荡又挥霍无度，无所顾忌就像狂风一样。”

听者轻声笑笑，低语道：“这又有什么可惊讶的呢？很多埃及人都酷爱美色，喜欢挥霍。法老也不会有什么例外。”

“嘘，嘘……你知道他从登上王位第一天起就跟宗教界人士对立吗？国王要大兴土木，建筑宫殿和修整园林，这需要很多的钱，而祭司们则要求得到圣殿和庙宇的全部收益。年轻的国王十分贪婪地窥视着他的祖辈留给他们的权利和财富。”

“确实，国王一登基就遇到了冲击，这是不幸的事情。”

“是呀。不要忘了，首相兼大祭司赫鲁姆·哈特的意志和手腕像铁一般。还有孟夫城的祭司也一样。这座光荣的城市，与皇室的命运紧密相连。”

这个人第一次听到这样的消息，内心十分惶恐：

“让我们祈求所有的主把理智、卓见和稳重带给他们吧。”

于是大家一起由衷地说道：“阿门……阿门……。”

一个人向尼罗河里看了一眼，便用胳膊碰了一下他的同伴说：“朋友，快看河里那艘从贝佳岛驶过来的游船真像太阳从东方升起一样灿烂耀眼，是谁的呢？”

同伴向着河面转过头去，便看见那只奇妙的游船。这艘船的绿色船身不大不小，就像长满青草的小岛浮在水面上，坐舱高高突起，但是看不见里面的东西，桅杆顶端飘扬着一面大帆，船的两侧有几百只手在划桨，动作协调一致，非常得熟练。这人惊叹道：“这可能是贝佳岛上一位富豪的游船吧。”

近旁有一个人听见他们的交谈，很是不以为然地开了腔：



“我敢打赌，你们二位是从外地来的。”

两人一齐笑了。一个说：“你说对了，尊敬的主人。我们是棣比斯人，从外地来到首都就是为了观看这光荣的节日，我们只不过是成千上万个人中的两个。这只美丽的游船一定是贵地一位大人物的吧？”

那人狡黠地笑了笑，用手指着他俩小声说道：“尊贵的先生，你们想的不错。但这只游船是一个女人的，而非哪个名人的。这个女人是一个名妓，阿布城里人人皆知，贝佳岛和贝拉格岛家喻户晓。”

“这位名妓是谁？”

“是爱情和娱乐的女王、迷人的拉蒂斯。”

那人用手指了指贝佳岛，接着说道：“她所居住的白宫在贝佳岛上，十分迷人。在她的情人和崇拜者的眼里，那是一块圣地，他们争先恐后地奔向那里，去追求她的爱，希望命运能够使他们有幸见到她。愿主保佑你俩的心不要被她带走。”

两人的视线随着大家又一次向游船看去，流露出十分注意的神情。游船渐渐向岸边靠拢，其余的小船迅速给它让路。游船越来越接近陆地，从船头到座舱逐渐隐没在了尼罗河神庙高地的后面。当它驶进码头的时候，人们只能看见它的白帆飘扬在高高的桅杆上。那像是一面爱情的旗帜遮掩住了人们向往的那个精灵。

不久，有四个努比亚人在波浪翻滚的尼罗河里开出一条路，向岸边走来。另外四个人紧跟在后面，抬着一乘花轿，其华丽恐怕只有王公贵族才能与之媲美。里面有一娇滴滴地美人坐在软垫上，鲜嫩的左臂撑在绣垫上，右手拿着一柄鸵鸟羽毛扇，一双眼睛秀美但眼光却略显困倦，更加增添了梦幻般的感



名妓与法老

觉。她随意地向遥远的地平线望去，十分的傲慢，并似乎根本没有注意到为之倾心的芸芸众生。

这一小小的行列慢慢地行进着，人们的目光从四面八方投过来。花轿行至人群前面，女人羚羊般娇俏的身躯略略前倾，香唇微启，低语了一句什么。黑奴们便停了下来，站立不动如同雕塑一般。女人重新坐定，沉浸在她的梦幻中。无疑，她在等待着观看法老圣驾。

人们只能看见她的上半身。满头乌丝闪闪发亮，直披散到肩上，像夜神的王冠。她那玫瑰般鲜嫩的双颊衬托出一张明亮的圆脸，樱桃小口，丹唇微闭，像阳光下含苞未放的素馨花。一双乌黑清澈的大眼，也会如梦似醒地闪烁着爱神最熟悉的光芒。美神在这张脸出现之前，从未在任何一张脸上常驻过。

没有人不为其美丽而倾倒，就连年迈的人也不会例外。四面八方的人们向她投去炽热的目光，这目光能使岩石熔化。妇女们则由于嫉妒她的美貌而怒目斜视。

围绕她的人纷纷低语：

“好一个迷人的女子！”

“她就是拉蒂斯。人们称之为贝佳岛夫人的拉蒂斯！”

“她的美让人不可抗拒，足以俘虏任何一颗心。”

“谁看见她都会自惭形秽。”

“是啊，看见她我的内心就激荡翻腾，不能自己。可她又是那样的圣洁，让我感到虚弱和羞耻。”

“确实令人伤心！她对于我就像是幸福的偶像，膜拜的真理。”

“她是一种灾难！”

“人们无法忍受这种美，这种美可以征服一切，摧毁一



切。”

“她对情人也无情吗？”

“难道你不知道，她的情人都是些王公显贵吗？”

“真的？”

“所有知名的人物都为之深深吸引，深爱着她，就好像尽自己的爱国义务一样。”

“著名建筑师哈纳为她修建了白宫。”

“贝佳岛总督阿纳为了布置她的白宫，耗费巨资，挑选了最华丽的家具。”

“妙极，妙极……。”

“天才的雕塑家汉弗尔在宫殿的墙壁上雕塑了各种塑像。”

“还有，法老禁卫军的统帅也向她赠送了最珍贵的珠宝。”

“名贵们都费尽心思去追逐她，讨好她，可是谁会幸运地得到她的芳心呢？”

“你是问在这座不幸的城中谁是幸运者吗？”

“我并不认为这个女人会恋爱。”

“你怎么知道？她或许会爱上一个奴隶，或者一个动物。”

“不，她的美是可以征服一切的力量，力量还需要爱吗？”

“你看她的眼光，她肯定还没有体验到爱情的滋味，否则就不会如此冷酷傲慢。”

一个女人听见了男人们的谈话后，心中很是不快，便冷冷地说：“她不过是个在腐败的情场中长大的舞女，自幼就多情风骚，善施粉脂，才显出这般迷人的样子。”

一个崇拜者觉得她太挖苦，就回她说：“求主保佑，太太，如果神赐给她的只是绝顶美丽也就罢了，可是神还给了她智慧和善良，对于她，神是毫不吝啬的。”



“算了吧，算了吧。难道她用来迷惑男人的本领就是她的智慧与善良吗？”

“她的宫殿里每天晚上都被人挤得水泄不通，那其中有著名的政治家、哲学家和艺术家。所以毫不奇怪，她通晓哲理，懂得政治，擅长艺术。”

“她能有多大年纪？”有人问。

“有人说她三十岁了。”

“不可能，我保证她不超过二十五岁。”

“管她多大呢！她的美是永恒的，是永不会凋零的。”

提问者又一次认真地问道：“那么她是什么地方人？出身如何？”

“我想这只有主知道。她好像从开天辟地的时候就，就住在贝佳岛上她的白宫里。”

突然，一个老妇从人群走过来，模样怪里怪气。驼背弓腰，拉一根粗硬的拐杖。白发零乱，黄牙外突，鹰勾鼻子，浓密的灰白眉毛下一双凶神般的眼睛闪着恶狠狠地光，让人不寒而栗。一身宽大的袍子，只用一根麻绳束着。

人们看到她便立刻喊道：“笃姆……巫婆笃姆。”

她并不理睬他们，只是用那两只骨瘦如柴的脚朝前走。她自称能卜卦算命，预知未来，并且以一块银币做为对她的报酬。巫婆碰上了一个年轻人，便要求为他算命，年轻人并不反对，可能是因为他喝醉了，两条腿踉踉跄跄，站立不稳，步子都迈不开。他给了她一块银币，半睡半醒的眼睛盯住她。巫婆粗声粗气地问道：“你多大了，小伙子？”

“十二杯。”也许还在酒中沉醉着他并不知自己该说什么。

看热闹的人哄堂大笑。老太婆大怒，把银币甩在地上，继